

شور جهانی ایالات کُرد و سُکری

ترجمه و تحشیه

امیر حسین ایمانی زاده

سرشناسه	: ایمانی زاده، امیرحسین ۱۳۶۷.
عنوان و نام پدیدآور	: منشور جهانی اخلاق گردشگری / تألیف و ترجمه: امیرحسین ایمانی زاده
مشخصات نشر	: تهران: مهکامه، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	: ۹۲ ص: جدول، مصور و نمودار.
شابک	: 978-600-7127-42-1
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی Global Code of Ethics for Tourism
موضوع	: گردشگری -- جنبه‌های اخلاقی
موضوع	: گردشگری -- جنبه‌های اجتماعی
موضوع	: ۱۳۹۴ الف ۹۵ / آ ۱۵۵ G
رویه‌بندی	: ۳۳۸/۴۷۹۱
رویه‌بندی	: ۳۹۵۴۴۶۶
شمار کتابت	: سی

نام کتاب: منشور جهانی اخلاق گردشگری
ترجمه و تحشیه: امیرحسین ایمانی زاده
ناشر: مهکامه
ناظر چاپ: بهزاد ربیعی فراهانی
طرح جلد: حسین مبینی پور
حروف چینی: الوهاب
لیتوگرافی: نقش
چاپ و صحافی: گوهراندیشه
نوبت چاپ: دوم / ۱۳۹۸
تیراژ: ۳۰۰ نسخه
قیمت: ۱۳۵۰۰۰ ریال
شماره شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۲۷-۴۲-۱

مراکز پخش: ۱- تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، ترسیده به آشی بزاز، وجه انوری، پلاک ۸، طبقه دوم، نشر و پخش مهکامه
تلفن: ۶۶۴۸۸۲۰۳-۶۶۴۹۷۰۵۰
فکس: ۰۹۱۲۳۹۷۴۰۲۱-۶۶۹۶۱۵۰۹
۲- تهران، میدان انقلاب، بین خیابان ۱۲ فروردین و اردیبهشت، کتاب فروشی آگاه
تلفن: ۶۶۴۶۰۹۳۲-۶۶۴۶۷۳۲۳

en_mahkame@yahoo.com
www.mahkame.com

پست الکترونیکی:

فهرست مطالب

۷	پیشگفتار مترجم.....
۱۱	منشور جهانی اخلاق گردشگری.....
۱۳	مقدمه.....
۲۳	اصول.....
۲۵	ماده (۱) سهم گردشگر در شناخت و احترام متقابل میان ملت‌ها و جوامع.....
۳۱	ماده (۲) گردشگر و مسائل خودشکوفایی فردی و جمعی.....
۳۵	ماده (۳) گردشگری: عامل تحقّق توسعه پایدار.....
	ماده (۴) استفاده گردشگر از میراث فرهنگی بشر
۳۹	و نقش سازنده آن در توسعه این میراث.....
۴۳	ماده (۵) گردشگری: فعالیت سودمند برای کشورها و جوامع میزبان.....
۴۷	ماده (۶) وظایف ذینفعان توسعه گردشگری.....
۵۳	ماده (۷) حق گردشگری.....
۵۷	ماده (۸) عبور و مرور آزادانه گردشگر.....
۶۱	ماده (۹) حقوق کارکنان و کارآفرینان صنعت گردشگری.....
۶۷	ماده (۱۰) تحقّق اصول منشور جهانی اخلاق گردشگری.....
	توضیحات.....

مشق، محرم

«منشور جهانی اخلاق گردشگری» که از اسناد
مصوّب «سازمان جهانی گردشگری» و «سازمان ملل متحد» است
و عدم ترجمه کامل آن به امروز انگیزه اصلی خلق این اثر
است.

تلاش کردم با تمرکزی به سه ترجمه‌ای درخور از تمام
منشور -مشمول بر مقدمه و ۱۰ اصل آن- ارائه دهم. ترجمه
منشور دشواری‌های خاص خود را داشت. به نظر من، کیفیت زبان
انگلیسی متن متأسفانه در بسیاری از موارد ضعیف، غیر روان و
مبهم است. سعی شد -تا جایی که به سبک رسمی و حقوقی
متن لطمه نخورد- ترجمه‌ای صحیح، دقیق و روان ارائه شود.
کوشیدم هر جا که لازم است توضیحات مفیدی در پایان‌نوشته
بیاورم تا جنبه آموزشی اثر تقویت شود، بنابراین مطالعه قسمت
توضیحات به دانشجویان و علاقمندان گردشگری توصیه می‌شود.

برای اطمینان از صحت برداشت خود از متن هر جا که لازم دیدم علاوه بر جستجوی لازم با پژوهشگران زبان مبدأ مشورت کردم؛ از آن‌ها بابت کمکشان ممنونم. از ترجمه عربی منشور نیز برای آزمون صحت ترجمه و درک قسمت‌های مبهم استفاده کردم. همه بن‌دلیل از مترجم/مترجمان گمنام نسخه عربی بیا سگزارم.

این کتاب، به‌واسطه در خصوص «اخلاق گردشگری» است: امیدوارم گردشگران، فعالان صنعت، اهل دانش و بخش‌های حاکمیتی مرتبط با گردشگری به محتوای این منشور توجه نمایند. توسعه گردشگری پایدار جز از طریق رعایت اخلاق گردشگری از سوی تمام ذینفعان توسعه گردشگری قابل تحقق نیست. امیدوارم همه ذینفعان گردشگری ایران «منشور جهانی اخلاق گردشگری» را به دقت بخوانند، در برابر نهاد آن اندیشه کنند، آنها را به کار برند و ترویج نمایند.

برخی از دوستان و بزرگواران قبول زحمت فرمودند، پیش‌نویس ترجمه را مطالعه نموده، نظرات اصلاحی بزرگوارانه من منتقل کردند. لازم می‌دانم در این زمینه از توجه و همدلی جناب آقایان/سرکار خانم‌ها دکتر مختار موسوی، دکتر افسانه

شفیعی، احمد پنجه پور، شبمن نایی، آزاده ایمانی زاده و دکتر رضا کریمی باوندپور تشکر فراوان نمایم. همچنین از سرکار خانم مهسا حکیمی بابت بازبینی ویراستاری کتاب بسیار سپاسگزارم. اگر کتاب دارای کیفیت مطلوب است این عزیزان در آن شریک اما مسئولیت کاستی های ترجمه با من است.

ایشان مشاور مهمکامه به ویژه مدیر محترم مجموعه سرکار خانم قنبری - بابت پشتیبانی از این ترجمه تشکر فراوان دارم.

هر اثری که در هر وقت، دقت و انرژی صرفش شده باشد مصون از خط و نقص نیست. اگر هر یک از خوانندگان متخصص در امر ترجمه، گدشگری یا هر یک از موضوعات مطرح شده در سند، موردی را یافتند که نیاز به اصلاح دارد بسیار سپاسگزار می شوم دیدگاه خود را از طریق ایمیل (manizadeh.Authorship@gmail.com) به اطلاع مترجم برسانند.

به امید حقیقت و اخلاق،

امیرحسین ایمانی زاده (M.A)

بهمن ۱۳۹۴

تهران